

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Közösség és az Orosz Föderáció között egyes acéltermékek kereskedelméről

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG

egyrésztől, valamint

AZ OROSZ FÖDERÁCIÓ

másrésztől

e megállapodás feleként,

MIVEL az egyrésztől az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrésztől az Orosz Föderáció közötti partnerség létrehozásáról szóló partnerségi és együttműködési megállapodás⁽¹⁾, (a továbbiakban: „a PEM”) 1997. december 1-jén hatályba lépett;

MIVEL a feleknek az az óhaja, hogy támogassák az Európai Közösség (a továbbiakban: „a Közösség”) és az Orosz Föderáció (a továbbiakban: „Oroszország”) közötti acélkereskedelem rendes és kiegyensúlyozott fejlődését;

MIVEL a PEM 21. cikke meghatározza, hogy a korábbi Európai Szén- és Acélközösség (a továbbiakban: „az ESZAK”) acéltermékeinek kereskedelmét a 15. cikk kivételével a megállapodás III. címe, valamint egy megállapodás rendelkezései szabályozzák; Mivel e megállapodás a PEM 21. cikkében hivatkozott megállapodás;

SZEM ELŐTT TARTVA Oroszországnak a Kereskedelmi Világszervezethez (WTO) történő csatlakozása folyamatát és a Közösség által Oroszországnak a nemzetközi kereskedelmi rendszerbe való bevonásához nyújtott támogatást;

MIVEL az 1995–2004-es években az egyes acéltermékek kereskedelme olyan megállapodások hatálya alá tartozott, amelyeket helyénvaló egy olyan további megállapodással helyettesíteni, amely figyelembe veszi a felek közötti kapcsolatban kialakult fejlődést;

MIVEL e megállapodást a felek acélipara terén megvalósuló együttműködésnek kell kísérnie, beleértve a megfelelő információcsere, amely a PEM 1. jegyzőkönyvében előírt, szénrel és acéllal foglalkozó kapcsolattartó csoport keretében valósul meg,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

(1) E megállapodás a korábbi ESZAK-acéltermékek kereskedelmére vonatkozik.

(2) Az I. mellékletben meghatározott acéltermékek kereskedelme mennyiségi korlátozások alá tartozhat.

(3) Az I. mellékletben meghatározott acéltermékek kereskedelme nem tartozik mennyiségi korlátozások alá.

(4) E megállapodás által nem szabályozott acéltermékek és tárgyak esetén a PEM vonatkozó rendelkezéseit kell alkalmazni.

2. cikk

(1) A felek megállapodnak, hogy e megállapodás érvényességi idejére minden naptári évre vonatkozóan olyan mennyiségi rendelkezéseket állapítanak meg és tartanak fenn, amelyek az I. mellékletében meghatározott termékek Oroszországból a

Közösségbe történő exportjára vonatkozóan a II. mellékletben szereplő keretmennyiségeket állapítják meg. Az ilyen exportot kétszeres ellenőrzési rendszernek kell alávetni az A. jegyzőkönyvben meghatározottak szerint.

(2) A felek megállapodnak abban, hogy az I. mellékletben szereplő termékek Oroszországból a Közösségbe irányuló importját 2005. január 1-jétől az e megállapodás hatálybalépéséig levonják a II. mellékletben szereplő keretmennyiségekből.

(3) A II. mellékletben említettek meghaladó mennyiségek importját abban az esetben engedélyezik, ha a közösségi iparág nem tudja kielégíteni a belső keresletet, és ennek következtében az I. mellékletben felsorolt termékek közül egy vagy több tekintetben hiány keletkezik. Bármelyik fél kérelmére haladéktalanul konzultációkat kell tartani a hiány mértékének objektív bizonyíték alapján történő megállapítása céljából. A konzultációk alapján levont következtetéseket követően a Közösség belső eljárásokat kezdeményez a II. mellékletben megállapított keretmennyiségek növelésére.

⁽¹⁾ HL L 327., 1997.11.28., 3. o.

(4) Abban az esetben, ha az Európai Unió tagságára jelölt országok az e megállapodás lejárta előtt csatlakoznának, a felek megállapodnak abban, hogy a II. mellékletben megállapított keretmennyiségek emelését fontolóra veszik.

3. cikk

(1) Az I. mellékletben szereplő termékek szabad forgalomba bocsátása céljából a Közösség vámterületére történő import a tagállam illetékes hatósága által az orosz hatóságok által kiállított kiviteli engedély és az A. jegyzőkönyv rendelkezéseinek megfelelő származási igazolás alapján kiállított behozatali engedélyek bemutatásához kötött.

(2) Az I. mellékletben szereplő termékeknek a Közösség vámterületére történő behozatalára nem vonatkoznak a II. mellékletben meghatározott keretmennyiségek, feltéve hogy bejelentették, hogy azokat változatlan állapotban vagy feldolgozást követően a Közösségen kívüli újrakivitelre szánják a Közösségben meglévő ellenőrzési igazgatási rendszeren belül.

(3) Az első naptári év során fel nem használt keretmennyiségek következő naptári év megfelelő keretmennyiségekbe történő átvitele a II. mellékletben meghatározott megfelelő keretmennyiség 7 %-áig engedélyezett olyan kérdéses termékcsoporthoz és arra az évre vonatkozóan, amelyben nem használták fel. Oroszország legkésőbb a következő év március 31-ig értesíti a Közösséget, ha ezt a rendelkezést alkalmazni kívánja.

(4) Az adott termékcsoporthoz keretmennyiségének 7 %-át lehet az azonos termék kategória más csoportjai egyikébe vagy azokból többé átvinni, vagyis az SA vagy SB kategórián belül, amennyiben abba mindkét fél beleegyezik. Az adott termékcsoporthoz keretmennyiségét a naptári év során egyszer lehet csökkenteni. Továbbá az SA és SB kategória közötti átvitel legfeljebb 25 000 tonnáig engedélyezett. A keretmennyiségek átvitelekből származó bármely kiigazítása csak a folyó naptári évet érintheti. A következő naptári év kezdetén a keretmennyiségek a II. mellékletben találhatóknak felelnek meg, a (3) bekezdés rendelkezéseinek sérelme nélkül. Oroszország legkésőbb május 31-ig értesíti a Közösséget, ha ezt a rendelkezést alkalmazni kívánja.

4. cikk

(1) Annak érdekében, hogy a kétszeres ellenőrzési rendszer a lehető leghatékonyabb legyen, valamint hogy a visszaélés és kijátszás lehetősége minimálisra csökkenjen:

— a közösségi hatóságok minden hónap 28-ig tájékoztatják Oroszországot az előző hónapban kiállított behozatali engedélyekről,

— az orosz hatóságok minden hónap 28-ig tájékoztatják a Közösséget az előző hónapban kiállított kiviteli engedélyekről.

Az említett információk közlésével kapcsolatos jelentős időbeli eltérés esetén bármelyik fél kérhet konzultációt, amelyet haladéktalanul el kell kezdeni.

(2) Az (1) bekezdés sérelme nélkül, valamint e megállapodás hatékony működése érdekében a Közösség és Oroszország megállapodik abban, hogy megtesznek minden szükséges lépést, hogy a rendelkezések kijátszását – főleg az átrakást, az útvonalváltást, a származási országra vagy helyre vonatkozó hamis nyilatkozatot, okmányok meghamisítását, a mennyiségre vonatkozó hamis nyilatkozatot, hamis árumeghatározást vagy -besorolást – megakadályozzák, felderítsék, valamint megtegyék a szükséges jogi és/vagy igazgatási intézkedést. Ennek megfelelően a Közösség és Oroszország megállapodik abban, hogy létrehozzák a szükséges jogi rendelkezéseket és igazgatási eljárásokat, amelyek lehetővé teszik a hatékony intézkedést az említett kijátszás ellen, valamint magukban foglalják az érintett exportőrökkel/importőrökkel szembeni, jogilag kötelező erejű korrekciós intézkedések alkalmazását.

(3) Amennyiben a Közösség úgy véli a rendelkezésre álló információ alapján, hogy e megállapodás rendelkezéseit kijátszák, kérheti, hogy konzultálhasson Oroszországgal; a konzultációt haladéktalanul meg kell tartani.

(4) A (3) bekezdésben említett konzultációk eredményének megérkezéséig Oroszország kormánya óvintézkedésként, illetve ha a Közösség kéri, megtesz minden szükséges intézkedést annak biztosítására, hogy – amennyiben elegendő bizonyíték áll rendelkezésre a rendelkezések kijátszására – a (3) bekezdésben említett konzultációkat követően elfogadandó keretmennyiségek kiigazítását végrehajtsák arra a naptári évre vonatkozóan, amelyben a (3) bekezdés szerinti konzultáció iránti kérelmet benyújtották, illetve a következő évre vonatkozóan, ha az adott naptári évre meghatározott keretmennyiség kimerült.

(5) Amennyiben a (3) bekezdésben utalt konzultációk során a felek nem képesek kölcsönösen kielégítő megoldást találni, a Közösség a következő jogosultságokkal rendelkezik:

a) amennyiben elegendő bizonyíték áll rendelkezésre arra, hogy Oroszországból származó, az e megállapodás alá tartozó termékeket a megállapodás kijátszásával importálták, a megfelelő mennyiségeket a megállapodásban meghatározott keretmennyiségekből levonhatja;

b) amennyiben elegendő bizonyíték támasztja alá mennyiségre vonatkozó hamis nyilatkozatot, hamis árumeghatározást vagy -besorolást előfordulását, megtagadhatja a kérdéses termék importját.

(6) A felek megállapodnak abban, hogy teljes mértékben együttműködnek annak érdekében, hogy megelőzzenek és hatékonyan megoldjanak minden olyan problémát, amely e megállapodás kijátszásából ered.

5. cikk

(1) Az e megállapodás szerint az I. mellékletben szereplő acéltermékeknek a Közösségbe történő importjára meghatározott keretmennyiségeket a Közösség nem osztja fel regionális részekre.

(2) A felek együttműködnek annak megakadályozása érdekében, hogy a Közösségbe irányuló hagyományos kereskedelmi forgalomban váratlan és káros változások következzenek be. Amennyiben a hagyományos kereskedelmi forgalomban váratlan és káros változás következik be (beleértve a regionális tömörülést vagy a hagyományos vevők elvesztését), a Közösségnek jogában áll, hogy konzultációt kérjen a probléma elfogadható megoldása érdekében. Az ilyen konzultációkat haladéktalanul meg kell tartani.

(3) Oroszország törekszik annak biztosítására, hogy az I. mellékletben meghatározott termékeknek a Közösségbe történő exportját lehetőleg egyenletesen osszák el az év során. Amennyiben a behozatal váratlan és káros mértékben megnövekedik, a Közösségnek jogában áll, hogy konzultációt kérjen a probléma elfogadható megoldása érdekében. Az ilyen konzultációkat haladéktalanul meg kell tartani.

(4) A (3) bekezdésben foglalt kötelezettségen túlmenően, amennyiben az orosz hatóságok által kiállított engedélyek elérték a kérdéses év keretmennyiségeinek 90 %-át, bármelyik fél kérhet konzultációt az adott év keretmennyiségeit illetően. Az ilyen konzultációkat haladéktalanul meg kell tartani. Az említett konzultációk végeredményéig az orosz hatóságok folytathatják az I. mellékletben meghatározott termékekre vonatkozó kiviteli engedélyek kiállítását, feltéve hogy nem haladják meg a II. mellékletben megállapított mennyiségeket.

6. cikk

(1) Amennyiben az I. mellékletben meghatározott valamely terméket olyan feltételek mellett importálják Oroszországból a Közösségbe, hogy az jelentős kárt okoz a hasonló termékek közösségi termelőinek, vagy jelentős károkozással fenyeget, a Közösség minden vonatkozó információt átad Oroszországnak, hogy mindkét fél számára elfogadható megoldást találjanak. A felek haladéktalanul megkezdik a konzultációkat.

(2) Amennyiben az (1) bekezdésben említett konzultációkon nem jutnak megállapodásra a Közösség konzultáció iránti kérelmétől számított 30 napon belül, a Közösség folyamodhat ahhoz a joghoz, hogy védintézkedésekre vonatkozó lépéseket tegyen a PEM rendelkezései szerint.

(3) E megállapodás rendelkezéseinek ellenére a PEM 18. cikkének rendelkezéseit kell alkalmazni.

7. cikk

(1) Az e megállapodás hatálya alá tartozó termékek besorolása a Közösség vám- és statisztikai nomenklatúrája alapján

történik (a továbbiakban: „kombinált nomenklatúra” vagy rövidítve: „KN”). A kombinált nomenklatúrának (KN) az I. mellékletben meghatározott termékekre vonatkozó hatályos közösségi eljárásoknak megfelelően végrehajtott bármely módosítása vagy az áruk besorolásával kapcsolatos határozatok nem eredményezhetik a II. mellékletben meghatározott termékek keretmennyiségének csökkentését.

(2) Az e megállapodás hatálya alá tartozó termékek származását a Közösségben hatályos szabályokkal összhangban kell meghatározni. A származási szabályok változásairól értesíteni kell Oroszország kormányát, és a változások nem eredményezhetik e megállapodás keretmennyiségeinek csökkentését. A fent említett termékek származásának ellenőrzésére vonatkozó eljárásokat az A. jegyzőkönyv állapítja meg.

8. cikk

(1) A kiviteli engedélyekkel és behozatali engedélyekkel kapcsolatos információknak a 4. cikk (1) bekezdése szerinti rendszeres cseréje sérelme nélkül a felek megállapodnak, hogy az I. mellékletben meghatározott termékek kereskedelmére vonatkozó rendelkezésre álló statisztikai adatokat megfelelő időközönként kicserélik, figyelembe véve azt a legrövidebb időszakot, amely alatt az adott információ összeállítható, amely kiterjed a 3. cikk szerint kiállított kiviteli engedélyekre és behozatali engedélyekre, valamint a szóban forgó termékre vonatkozó import- és exportstatisztikákra.

(2) Bármelyik fél kérhet konzultációkat, amennyiben a kicserélt adatok között bármely lényeges ellentmondás fedezhető fel.

9. cikk

(1) Az előző cikkekben a különleges körülmények esetére előírt konzultációkra vonatkozó rendelkezések sérelme nélkül, bármelyik fél kérelmére konzultációt kell tartani e megállapodás alkalmazásából eredő problémák vonatkozásában. A konzultációkra az együttműködés szellemében és a felek eltérő nézeteinek összehangolása céljából kerül sor.

(2) Amennyiben e megállapodás előírja, hogy haladéktalanul konzultációkat kell tartani, a felek vállalják, hogy minden elérhető eszközt felhasználnak, hogy biztosítsák ennek megvalósítását.

(3) Valamennyi egyéb konzultációra a következő rendelkezések vonatkoznak:

— a konzultációk iránti kérelmekről írásban kell értesíteni a másik felet,

— adott esetben a kérelmet ésszerű időn belül egy jelentésnek kell követnie, amely meghatározza a konzultáció okait,

— a konzultációk a kérelem időpontjától számított egy hónapon belül elkezdődnek,

— a konzultáció során arra törekszenek, hogy az elkezdésétől számított egy hónapon belül kölcsönösen elfogadható eredményt érjenek el, kivéve ha a felek közötti megállapodással meghosszabbítják ezt az időszakot.

10. cikk

(1) Ez a megállapodás aláírása napján lép hatályba. 2006. december 31-ig marad hatályban, a felek által elfogadott minden módosításra is figyelemmel, valamint akkor, ha a (3), illetőleg értelemszerűen a (4) bekezdés rendelkezéseinek megfelelően fel nem mondják vagy meg nem semmisítik.

(2) Bármelyik fél bármikor javasolhat módosításokat e megállapodás tekintetében, amelyekhez a felek közös hozzájárulása szükséges, és az általuk megállapodottak szerint lépnek hatályba.

(3) Bármelyik fél felmondhatja e megállapodást, feltéve hogy erről legalább hat hónappal korábban értesítést küldött. Ebben

az esetben a megállapodás az értesítési időszak lejártakor szűnik meg, az általa megállapított keretmennyiségeket pedig arányosan le kell csökkenteni a felmondás hatálybalépésének napjáig számítva, kivéve ha a felek másképp határoznak.

(4) Abban az esetben, ha Oroszország a megállapodás lejártá előtt csatlakozna a WTO-hoz, a megállapodás a csatlakozás napján megszűnik.

(5) A mellékletek, a jegyzőkönyv és az A. jegyzőkönyv a megállapodás szerves részét képezi.

11. cikk

Ez a megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, cseh, észt, dán, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák, szlovén, valamint orosz nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Hecho en Moscú, el

V Moskvě

Udfærdiget i Moskva, den

Geschehen zu Moskau am

Moskva,

Έγινε στις Μόσχα, στις

Done at Moscow,

Fait à Moscou, le

Fatto a Mosca, addì

Maskavā,

Priimta Maskvoje

Kelt Moszkvában

Magħmul/a f'Moska

Gedaan te Moskou,

Sporządzono w Moskwie

Feito em Moscovo, em

V Moskve

V Moskvi,

Tehty Moskovassa

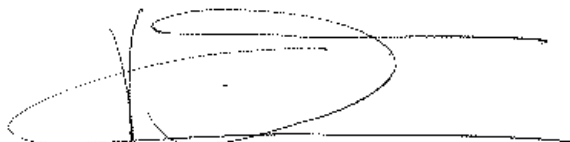
Utfærdat i Moskva den

Совершено в Москве

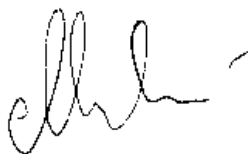
3 Moscow 2005?

- 3 NOV. 2005

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
За Европейское сообщество



Por la Federación de Rusia
Za Ruskou federaci
For Den Russiske Føderation
Für die Russische Föderation
Venemaa Föderatsiooni nimel
Για τη Ρωσική Ομοσπονδία
For the Russian Federation
Pour la Fédération de Russie
Per la Federazione russa
Krievijas Federācijas vārdā
Rusijos Federacijos vardu
A Orosz Föderáció részéről
Għall-Federazzjoni Russa
Voor de Russische Federatie
W imieniu Federacji Rosyjskiej
Pela Federação da Russa
Za Ruskú federáciu
Za Rusko federacijo
Venäjän federaation puolesta
På ryska federationen vägnar
За Российскую Федерацию



I. MELLÉKLET

SA Síkhengerelt termékek

SA1. <i>Tekersek</i>	7208 51 20 93	7209 18 99 00	7212 10 10 00	7219 35 10 00
	7208 51 20 97	7209 25 00 00		7219 35 90 00
7208 10 00 00	7208 51 20 98	7209 26 10 00	7212 10 90 11	
7208 25 00 00		7209 26 90 00	7212 20 00 11	7225 40 12 90
7208 26 00 00	7208 51 91 10	7209 27 10 00	7212 30 00 11	7225 40 90 00
7208 27 00 00	7208 51 91 90	7209 27 90 00	7212 40 20 10	
7208 36 00 00	7208 51 98 10		7212 40 20 91	
	7208 51 98 91	7209 28 10 00	7212 40 80 11	SA4. <i>Ötvözött termékek</i>
7208 37 00 10	7208 51 98 99	7209 28 90 00	7212 50 20 11	
	7208 52 91 10	7209 90 00 10	7212 50 30 11	
7208 37 00 90	7208 52 91 90			7226 20 00 10
7208 38 00 10	7208 52 10 00	7210 11 00 10	7212 50 40 11	7226 91 20 00
7208 38 00 90	7208 52 99 00	7210 12 20 10	7212 50 61 11	7226 91 91 00
7208 39 00 10		7210 12 80 10	7212 50 69 11	
7208 39 00 90	7208 53 10 00	7210 20 00 10	7212 50 90 13	7226 91 99 00
7211 14 00 10		7210 30 00 10		7226 99 00 10
7211 19 00 10	7211 13 00 00		7212 60 00 11	
7219 11 00 00		7210 41 00 10	7212 60 00 91	
7219 12 10 00		7210 49 00 10		SA5. <i>Ötvözött kvartó lemezek</i>
	SA3. <i>Egyéb síkhengerelt termékek</i>	7210 50 00 10	7219 21 10 00	
7219 12 90 00		7210 61 00 10		
7219 13 10 00		7210 69 00 10	7219 21 90 00	7225 40 12 30
7219 13 90 00			7219 22 10 00	
7219 14 10 00	7208 40 00 90	7210 70 10 10	7219 22 90 00	7225 40 40 00
7219 14 90 00	7208 53 90 00	7210 70 80 10	7219 23 00 00	
	7208 54 00 00	7210 90 30 10		7225 40 60 00
7225 20 00 10		7210 90 40 10	7219 24 00 00	7225 99 00 10
7225 30 10 00	7208 90 00 10		7219 31 00 00	
7225 30 90 00		7210 90 80 91		
	7209 15 00 00		7219 32 10 00	SA6. <i>Ötvözött hideghengerelt és bevont lemezek</i>
		7211 14 00 90	7219 32 90 00	
SA2. <i>Durvalemez</i>	7209 16 10 00	7211 19 00 90		
	7209 16 90 00	7211 23 30 91	7219 33 10 00	
7208 40 00 10	7209 17 10 00		7219 33 90 00	7225 50 00 00
	7209 17 90 00	7211 23 80 91		7225 91 00 10
7208 51 20 10		7211 29 00 10	7219 34 10 00	7225 92 00 10
7208 51 20 91	7209 18 10 00	7211 90 00 11	7219 34 90 00	7226 92 00 10
	7209 18 91 00			

SB Rúd, szögvas, idomvas, szelvény

SB1. <i>Rudak</i>	7213 91 41 00	7207 20 52 00	7216 40 90 00	7228 10 20 00
	7213 91 49 00		7216 50 10 00	
7207 19 80 10	7213 91 70 00	7214 20 00 00		7228 20 10 10
7207 20 80 10	7213 91 90 00	7214 30 00 00	7216 50 91 00	7228 20 10 91
	7213 99 10 00	7214 91 10 00	7216 50 99 00	7228 20 91 10
7216 31 10 10	7213 99 90 00	7214 91 90 00	7216 99 00 10	7228 20 91 90
7216 31 10 90		7214 99 10 00	7218 99 20 00	7228 30 20 00
7216 31 90 00	7221 00 10 00	7214 99 31 00		7228 30 41 00
	7221 00 90 00	7214 99 39 00	7222 11 11 00	7228 30 49 00
7216 32 11 00		7214 99 50 00	7222 11 19 00	7228 30 61 00
7216 32 19 00	7227 10 00 00	7214 99 71 10	7222 11 81 10	7228 30 69 00
7216 32 91 00	7227 20 00 00	7214 99 71 90	7222 11 81 90	7228 30 70 00
7216 32 99 00	7227 90 10 00	7214 99 79 10	7222 11 89 10	7228 30 89 00
7216 33 10 00	7227 90 50 00	7214 99 79 90	7222 11 89 90	7228 60 20 10
7216 33 90 00	7227 90 95 00	7214 99 95 10	7222 19 10 00	7228 60 80 10
		7214 99 95 90	7222 19 90 00	7228 70 10 00
			7222 30 97 10	7228 70 90 10
SB2. <i>Huzal</i>	SB3. <i>Egyéb rúd, szögvas, idomvas, szelvény</i>	7215 90 00 10	7222 40 10 00	7228 80 00 10
			7222 40 90 10	7228 80 00 90
7213 10 00 00		7216 10 00 00	7224 90 02 89	
7213 20 00 00		7216 21 00 00		7301 10 00 00
7213 91 10 00	7207 19 12 10	7216 22 00 00	7224 90 31 00	
7213 91 20 00	7207 19 12 91	7216 40 10 00	7224 90 38 00	
	7207 19 12 99			

II. MELLÉKLET

KERETMENNYISÉGEK

(tonna)

Termékek	2005.	2006.
SA. Síkhengerelt termékek		
SA1. Tekercsek	908 268	930 975
SA2. Durvalemez	190 593	195 358
SA3. Egyéb síkhengerelt termékek	389 741	399 485
SA4. Ötvözött termékek	97 080	99 507
SA5. Ötvözött kvartó lemezek	21 509	22 047
SA6. Ötvözött hideghengerelt és bevont lemezek	100 095	102 597
SB. Rúd, szögvas, idomvas, szelvény		
SB1. Rudak	44 948	46 072
SB2. Huzal	172 676	176 993
SB3. Egyéb rúd, szögvas, idomvas, szelvény	292 376	299 685

Megjegyzés: Az SA és az SB termékkategóriát jelöl.

Az SA1–SA6 és az SB1–SB3 termékcsoportokat jelöl.

1. kölcsönösen elfogadott jegyzőkönyv

E megállapodás értelmében a felek megállapodnak abban, hogy:

- a 4. cikk (1) bekezdésében előírt, a kiviteli engedélyekre és behozatali engedélyekre vonatkozó információcsere során a felek a Közösségen mint egészen kívül a tagállamoknak is megküldik az információkat,
- amennyiben a felek az 5. cikk (2) bekezdésében említett konzultációk során nem tudnak kölcsönösen elfogadható megoldást találni, Oroszország – amennyiben a Közösség kéri – oly módon működik együtt, hogy nem bocsát ki kiviteli engedélyeket olyan rendeltetési cél vonatkozásában, ahol az ilyen engedélyek alapján megvalósuló import tovább súlyosbítaná a hagyományos kereskedelmi forgalomban bekövetkezett váratlan és káros változásokból származó problémákat, ugyanakkor más közösségi rendeltetési célok tekintetében Oroszország folytathatja az engedélyek kibocsátását,
- a felek szorosan együttműködnek annak megakadályozása érdekében, hogy a tekercsek (SA1. termék-csoport) hagyományos kereskedelmi forgalmában váratlan és káros változások következzenek be. Oroszország elsőbbséget biztosít e termékek hagyományos vevőinek érkező szállítmányok számára annak érdekében, hogy ne zavarják meg a közösségi piacot, továbbá bármely felmerülő probléma esetén a felek azonnal értesítik a másik felet, valamint
- Oroszország kellő mértékben figyelembe veszi a Közösségen belüli kis regionális piacok érzékeny jellegét mind a hagyományos ellátási szükségleteik, mind a regionális tömörülések megakadályozása tekintetében.

1. Nyilatkozat

Abban az esetben, ha orosz piaci szereplők olyan központokat hoznának létre a Közösségben, amelyek az e megállapodás hatálya alá tartozó és Oroszországból származó termékek további feldolgozásával foglalkoznának, Oroszország kijelenti, hogy kérheti a II. mellékletben említett keretmennyiségek növelését. Ez esetben a Közösség megvizsgálja az ilyen, a növelésre vonatkozó kérelmet, és – amennyiben szükséges – a felek konzultációkat kezdenek.

2. Nyilatkozat

A felek kijelentik, hogy céljuk az acéltermékek kereskedelme teljes körű liberalizációjának megvalósítása. Mindkét fél elismeri továbbá, hogy az egymás közötti kereskedelem előmozdításának fontos feltétele, hogy az általuk a versennyel, az állami támogatásokkal és a környezetvédelemmel kapcsolatosan alkalmazandó rendelkezések összeegyeztethetők legyenek. E célból és Oroszország kérelmére a Közösség a megfelelő meghatározott költségvetési határokon belül technikai segítséget nyújt Oroszországnak, hogy a Közösségben elfogadott és alkalmazott rendelkezésekkel összeegyeztethető jogszabályi rendelkezéseket fogadjanak el és alkalmazzanak. A technikai segítséget a mindkét fél által jóváhagyott, részletes projekteken keresztül juttatják el.

3. Nyilatkozat

A felek megállapodnak abban, hogy a másik fél tekintetében nem alkalmaznak mennyiségi korlátozásokat, vámokat, díjakat vagy egyéb, hasonló intézkedéseket az EK kombinált nomenklatúrájának 7204 kódja alá tartozó vastörmelék és -hulladék exportja tekintetében, a PEM 19. cikke rendelkezéseinek sérelme nélkül.

Az előző bekezdéstől eltérve Oroszország jelenleg adót alkalmaz az EK kombinált nomenklatúrájának 7204 kódja alá tartozó vastörmelék és -hulladék exportja tekintetében. Az adó jelenleg 15 %, de legalább 15 EUR tonnánként minden, a 7204 kód alá tartozó termékre, kivéve a 7204 41 00 alá tartozókat, ahol az adó 5 %.

A felek megállapodnak abban, hogy folytatják a tárgyalásokat a kielégítő megoldás megtalálása érdekében. Továbbá tudomásul veszik, hogy a megállapodás II. mellékletében meghatározott keretmennyiségeket 12 %-kal emelik, ha Oroszország az adót teljes mértékben eltörli, illetőleg alacsonyabb százalékkal csökkentik, ha az ilyen adót csökkentik, feltéve hogy semmiféle olyan más intézkedést nem vezet be Oroszország, amely a szabad exportot akadályozhatja.

A Közösség számára különös jelentőséggel bíró termékek: 7204 10 00, 7204 21 10, 7204 41 10, 7204 49 10, 7204 49 30, 7204 49 91 és 7204 49 99.

A. JEGYZŐKÖNYV

I. CÍM

OSZTÁLYOZÁS

1. cikk

A Közösség illetékes hatóságai vállalják, hogy a kombinált nomenklatúrának (KN) a megállapodás hatálya alá tartozó termékeket érintő változásairól a Közösségekben történő hatálybalépésük napja előtt legalább egy hónappal értesítik Oroszországot.

II. CÍM

Származás

2. cikk

(1) Az e megállapodás hatálya alá tartozó, Oroszországból származó (a származást a megfelelő közösségi rendeletek alapján meghatározva), a Közösségbe irányuló importra szánt termékeket az e megállapodással létrehozott szabályozásnak megfelelően az e jegyzőkönyvhöz mellékelt mintának megfelelő, az orosz származást igazoló okmánynak kell kíséernie.

(2) A származási bizonyítványon szerepelnie kell az orosz jogszabályok által felhatalmazott illetékes orosz szervek arra vonatkozó igazolásának, hogy az adott termék Oroszországból származónak tekinthető-e.

3. cikk

A származási bizonyítványt kizárólag az exportőr, illetve – az exportőr felelősségére – meghatalmazott képviselője által írásban benyújtott kérelem alapján állítják ki. Az orosz jogszabályok által erre felhatalmazott orosz szervek biztosítják, hogy a származási bizonyítványt megfelelően töltötték ki; e célból bármilyen szükséges igazoló okmányt bekérhetnek, vagy elvégezhetik az általuk szükségesnek tartott ellenőrzéseket.

4. cikk

A származási bizonyítványon szereplő nyilatkozatok és a vámhivatalhoz a termékekkel kapcsolatos szükséges behozatali vámalakiságok elvégzése céljából benyújtott okmányokon szereplő nyilatkozatok közötti kisebb ellentmondások felfedezése nem támaszt kétségeket eleve a bizonyítványon szereplő nyilatkozat vonatkozásában.

III. CÍM

A keretmennyiségek alá tartozó termékekre vonatkozó kétszeres ellenőrzési rendszer

I. SZAKASZ

Exportálás

5. cikk

A megfelelő orosz állami hatóságok a megállapodás II. mellékletében meghatározott megfelelő keretmennyiségeken belül kiviteli engedélyt állítanak ki a megállapodás hatálya alá tartozó acéltermékek Oroszországból származó valamennyi szállítmányához.

6. cikk

(1) A kiviteli engedély megegyezik az e jegyzőkönyvhöz mellékelt mintával, és a Közösség teljes vámterületére történő export esetén felhasználható.

(2) Minden kiviteli engedélynek igazolnia kell többek között, hogy a kérdéses termék mennyiségét beszámították az adott termékre a megállapodás II. mellékletében meghatározott keretmennyiségbe.

7. cikk

A Közösség illetékes hatóságait haladéktalanul értesíteni kell a már kiállított kiviteli engedélyek visszavonásáról vagy módosításáról.

8. cikk

(1) Az export mennyiségét az áruszállítás évére vonatkozóan megállapított keretmennyiségbe számítják be, még akkor is, ha a kiviteli engedély kiállítására a szállítást követően került sor.

(2) Az (1) bekezdés alkalmazásában az áruszállítás az exportáló szállítóeszközre történő berakodás napján tekinthető megtörténtnek, melyet a hajórajegy vagy más szállítási fuvarokmány bizonyít.

II. SZAKASZ

Importálás

9. cikk

A megállapodás hatálya alá tartozó termékeknek a Közösségekben történő szabad forgalomba bocsátása behozatali engedély bemutathatásához kötött.

10. cikk

(1) A kiviteli engedélyt az importőrnek legkésőbb a benne feltüntetett áruk elszállítását követő év március 31-ig kell bemutatnia.

(2) A Közösség illetékes hatóságai a 9. cikkben említett behozatali engedélyeket a vonatkozó kiviteli engedély eredeti példányának az importőr által történő bemutatásától számított tíz munkanapon belül állítják ki.

(3) A behozatali engedélyek a kiállításuk napjától számított négy hónapig használhatók fel a Közösség vámterületére történő importáláshoz.

(4) A Közösség illetékes hatóságai érvénytelenítik a már kiállított behozatali engedélyt, ha a vonatkozó kiviteli engedély visszavonására sor került.

Amennyiben azonban a Közösség illetékes hatóságait csak azt követően értesítették a kiviteli engedély visszavonásáról vagy érvénytelenítéséről, hogy a termékeket a Közösségben szabad forgalomba bocsátották, az adott mennyiségeket be kell számítani a termékre vonatkozóan megállapított keretmennyiségbe.

11. cikk

Amennyiben a Közösség illetékes hatóságai megállapítják, hogy az illetékes orosz hatóságok által kiállított kiviteli engedélyben szereplő össz mennyiség meghaladja a megállapodás II. mellékletében meghatározott keretmennyiséget, a Közösség hatóságai felfüggesztik a behozatali engedélyek további kiállítását az adott keretmennyiség hatálya alá tartozó termékek vonatkozásában. Ez esetben a Közösség illetékes hatóságai haladéktalanul tájékoztatják Oroszország illetékes hatóságait, és a megállapodás 9. cikkének (2) bekezdése szerint azonnali konzultációkat kell kezdeni.

IV. CÍM

A kiviteli engedélyek és származási bizonyítványok formanyomtatványa és benyújtása, valamint a Közösségbe történő kivitelre vonatkozó közös rendelkezések

12. cikk

(1) A kiviteli engedélynek és a származási bizonyítványnak lehetnek további példányai, amelyeket ennek megfelelően jelölni kell. Ezeket angolul kell kitölteni. Kézírás esetén a nyomtatványokat tintával és nyomtatott betűvel kell kitölteni.

Az okmányok mérete 210 × 297 mm. A felhasznált papírnak fehér írópapírnak kell lennie a meghatározott méretben, mechanikai rostanyag nélkül, és tömege négyzetméterenként nem lehet kevesebb 25 grammnál. Amennyiben az okmányon több példány van, csak az elsőt, az eredetit kell guillochemintás háttérrel nyomtatni. Ezt a példányt egyértelműen meg

kell jelölni „eredeti” felirattal, míg a többi példányt „másolat” felirattal. A Közösség illetékes hatóságai kizárólag az eredeti példányt fogadják el érvényesnek a Közösségbe történő export céljából, a megállapodás rendelkezéseinek megfelelően.

(2) Minden okmányt az azonosításra szolgáló szabvány sorozatszámmal kell ellátni, amely lehet nyomtatott is.

E sorozatszám a következő elemekből áll:

— két betű jelöli az exportáló országot a következőképpen: RU,

— két betű jelöli a tervezett vámkezelés szerinti tagállamot a következők szerint:

BE = Belgium

CZ = Cseh Köztársaság

DK = Dánia

DE = Németország

EE = Észtország

EL = Görögország

ES = Spanyolország

FR = Franciaország

IE = Írország

IT = Olaszország

CY = Ciprus

LV = Lettország

LT = Litvánia

LU = Luxemburg

HU = Magyarország

MT = Málta

NL = Hollandia

AT = Ausztria

PL = Lengyelország

PT = Portugália

SI = Szlovénia

SK = Szlovákia

FI = Finnország

SE = Svédország

GB = Egyesült Királyság,

— egyjegyű szám jelöli a kérdéses évet az évszám utolsó számjegyének megfelelően, pl. az „5” a 2005. évet jelöli,

— 01 és 99 közötti kétjegyű szám jelöli az exportáló ország érintett kiállító hivatalát,

— 00001 és 99999 közötti folytonos ötjegyű számot kap a tervezett vámkezelés helye szerinti tagállam.

13. cikk

A kiviteli engedély és a származási bizonyítvány kiállítható azoknak a termékeknek a szállítását követően is, amelyekre vonatkozik. Ilyen esetben fel kell tüntetni az „utólag kiállítva” bejegyzést.

14. cikk

(1) A kiviteli engedély vagy származási bizonyítvány ellopása, elvesztése vagy megsemmisülése esetén az exportőr kérelmet nyújthat be azokhoz az illetékes orosz állami hatóságokhoz, amelyek az okmányt kiállították, hogy a birtokában lévő kiviteli okmányok alapján állítsanak ki másodlatot. A bizonyítványok vagy engedélyek így kiállított másodpéldányán fel kell tüntetni a „másodlat” bejegyzést.

(2) A másodlaton fel kell tüntetni az eredeti kiviteli engedély vagy a származási bizonyítvány kiállításának dátumát.

V. CÍM

Igazgatási együttműködés

15. cikk

A Közösség és Oroszország szorosan együttműködik e jegyzőkönyv rendelkezéseinek végrehajtásában. E célból mindkét fél elősegíti a kapcsolattartást és véleménycserét, beleértve a technikai kérdéseket is.

16. cikk

E jegyzőkönyv megfelelő alkalmazásának biztosítása érdekében a Közösség és Oroszország kölcsönösen segítséget nyújt a kiállított kiviteli engedélyk és származási bizonyítványok, illetve az e jegyzőkönyv értelmében tett nyilatkozatok hitelességének és pontosságának ellenőrzéséhez.

17. cikk

Oroszország megküldi a Közösségnek (Európai Bizottság) azon illetékes orosz állami hatóságok nevét és címét, amelyek felhatalmazással rendelkeznek a kiviteli engedélyk kiállítására és ellenőrzésére, valamint az orosz jogszabályok által a származási bizonyítványok kibocsátására felhatalmazott, illetékes orosz szervek nevét és címét, az általuk használt bélyegzők és aláírások mintájával együtt. Oroszország az említett információkkal kapcsolatos változásokról is értesíti a Közösséget (Európai Bizottság).

18. cikk

(1) A származási bizonyítványok vagy kiviteli engedélyk utólagos ellenőrzését szűrőpróbaszerűen végzik el, illetőleg akkor, ha a Közösség illetékes hatóságainak bármikor alapos

oka van kételkedni a bizonyítvány vagy az engedély valóságában, illetve az adott termék tényleges származására vonatkozó információ helyességében.

(2) Ilyen esetekben a Közösség illetékes hatóságai visszaküldik a származási bizonyítványt vagy a kiviteli engedélyt, illetve ezek másolatát az illetékes orosz hatóságoknak, szükség szerint megadva a formai vagy lényegi okokat, amelyek igazolják a vizsgálat szükségességét. Amennyiben nyújtottak be számlát, azt vagy annak másolatát csatolni kell a bizonyítványhoz vagy az engedélyhez, illetve azok másolatához. A hatóságok azokat az információkat is továbbítják, amelyek arra utalnak, hogy az említett bizonyítványon vagy igazoláson megadott adatok helytelenek.

(3) Az (1) bekezdés rendelkezéseit az e jegyzőkönyv 2. cikkében meghatározott származási bizonyítványok utólagos ellenőrzésére is alkalmazni kell.

(4) Az (1) és (2) bekezdésnek megfelelően elvégzett utólagos ellenőrzések eredményeit legkésőbb három hónapon belül közlik a Közösség illetékes hatóságaival. A közölt információnak tartalmaznia kell, hogy a vitatott bizonyítvány vagy engedély a ténylegesen exportált termékekre vonatkozik-e, valamint hogy e termékek a megállapodással létrehozott szabályozás szerint exportálhatók-e. A Közösség kérelmére megadott információ tartalmazza a tények és különösen az áruk tényleges származásának pontos megállapításához szükséges valamennyi irat másolatát.

(5) Az illetékes orosz szervek a származási bizonyítványok utólagos ellenőrzése céljából a bizonyítványok másolatát, valamint a vonatkozó kiviteli okmányokat legalább egy évig megtartják a megállapodás lejártát követően.

(6) Az e cikkben meghatározott szűrőpróbaszerű ellenőrzési eljárás alkalmazása nem akadályozhatja az adott termékek szabad forgalomba bocsátását.

19. cikk

(1) Amennyiben a 18. cikkben említett ellenőrzési eljárás vagy az illetékes közösségi vagy orosz hatóságok rendelkezésére álló információ e megállapodás rendelkezéseinek kijátszására vagy megszegésére utal, illetve úgy tűnik, hogy arra utal, a felek szorosan és a kellő sürgősséggel együttműködnek a rendelkezések kijátszásának vagy megszegésének megakadályozása érdekében.

(2) E célból az illetékes orosz hatóságok saját kezdeményezésükre vagy a Közösség kérelmére elvégzik vagy elvégeztetik a szükséges vizsgálatokat azokkal az eljárásokkal kapcsolatban, amelyek e jegyzőkönyv rendelkezéseinek kijátszásához vagy megszegéséhez járulnak hozzá, vagy amelyek a Közösség számára ilyennek tűnnek. Oroszország közli az említett vizsgálatok eredményét a Közösséggel, beleértve bármilyen más vonatkozó információt is, amely lehetővé teszi a rendelkezések kijátszása és megszegése okának, többek között az áruk tényleges származásának megállapítását.

(3) A Közösség és Oroszország közötti megállapodás alapján a Közösség által kijelölt tisztviselők jelen lehetnek a (2) bekezdésben említett vizsgálatoknál.

(4) Az (1) bekezdésben említett együttműködés során a közösségi és az orosz illetékes hatóságok kicserélnek minden olyan információt, amelyet a felek e megállapodás rendelkezései kijátszásának és megszegésének megakadályozásában felhasználhatónak tartanak. Ezen információcserék az e megállapodás hatálya alá tartozó termékfajták Oroszország és harmadik országok közötti kereskedelmére vonatkozó információkat is érintenek, különösen amennyiben a Közösségnek alapos oka

van feltételezni, hogy az adott termékeket átszállíthatják Oroszország területén a Közösségbe történő behozatalt megelőzően. Az említett információk a Közösség kérelmére – amennyiben hozzáférhetőek – tartalmazhatják az összes vonatkozó irat másolatát.

(5) Amennyiben elegendő bizonyíték igazolja, hogy e jegyzőkönyv rendelkezéseit kijátszották vagy megszegték, Oroszország és a Közösség illetékes hatóságai megállapodhatnak, hogy megteszik azokat az intézkedéseket, amelyek szükségesek a rendelkezések újbóli kijátszásának vagy megszegésének megakadályozásához.

EXPORT LICENCE

1. Exporter (name, full address, country)	ORIGINAL		2. No
	3. Year	4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	EXPORT LICENCE (for certain steel products)		
	6. Country of origin	7. Country of destination	
8. Place and date of shipment — means of transport	9. Supplementary details		
10. Description of goods — manufacturer	11. TARIC code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾
14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.			
15. Competent authority (name, full address, country)	At on <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> (Signature) (Stamp) </div>		

⁽¹⁾ Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.
⁽²⁾ In the currency of the sale contract.

EXPORT LICENCE

1. Exporter (name, full address, country)	COPY		2. No
	3. Year	4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	EXPORT LICENCE (for certain steel products)		
	6. Country of origin	7. Country of destination	
8. Place and date of shipment — means of transport	9. Supplementary details		
10. Description of goods — manufacturer	11. TARIC code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾
14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.			
15. Competent authority (name, full address, country)	At on		
	(Signature)	(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.

CERTIFICATE OF ORIGIN

1. Exporter (name, full address, country)	ORIGINAL		2. No
	3. Year	4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	CERTIFICATE OF ORIGIN (for certain steel products)		
	6. Country of origin	7. Country of destination	
8. Place and date of shipment — means of transport	9. Supplementary details		
10. Description of goods — manufacturer	11. CN code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾
14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.			
15. Competent authority (name, full address, country)	At on <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> (Signature) (Stamp) </div>		

⁽¹⁾ Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.
⁽²⁾ In the currency of the sale contract.

CERTIFICATE OF ORIGIN

1. Exporter (name, full address, country)	COPY		2. No
	3. Year	4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	CERTIFICATE OF ORIGIN (for certain steel products)		
	6. Country of origin	7. Country of destination	
8. Place and date of shipment — means of transport	9. Supplementary details		
10. Description of goods — manufacturer	11. CN code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.</p>			
15. Competent authority (name, full address, country)	At on <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> (Signature) (Stamp) </div>		

⁽¹⁾ Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.
⁽²⁾ In the currency of the sale contract.